

مشكلة ترجمة النصوص العربية للطلبة

بالمدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية الثانية بنجكولو

نور هريانطا

مدرس قسم تدريس اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية بنجكولو

(البريد الإلكتروني: ryannurhariyanto@gmail.com)

الملخص

Abstract

Teaching materials in the teaching of Arabic in middle school One of them is the translation of some short and long sentence, as in the conversations and topics of choice that fit the curriculum. It is also taught to students of simple Arabic wholesale. However, from the information obtained by the researcher from the Arabic teacher he says that the students could not master this skill, this situation can be seen from their duties in translating the Arabic language into Indonesian language still suffer from limitations in the syntax of the sentences and the choice of words in the particular expression. The difficulty of the text can be related to the translator's level of ability. There are two things that are interrelated: the text is easy because the translator's level of ability is very good, or the text is difficult because the translator's level of ability is still very low. This background is what drives the researcher to look into the problem of translation that is happening to students at the second Inter-Governmental Secondary School Bengkulu. The researcher uses a method of qualitative descriptive method. Research subordinates are students in the second semester of the second Islamic secondary school Bengkulu. The method of collecting data used by the researcher is interview, observation and documentation. Data analysis used is data collection, data identification, data presentation and data mining. The results of the research obtained by the researcher are from the data collected by the researcher, whether from the interviews, observations and documentation obtained by the researcher, the problems faced by students in translating the Arabic texts into the Indonesian language of students in the second semester in the second intermediate Islamic Islamic State School Bengkulu are two main problems, namely the linguistic problem and the non-linguistic problem

Keyword: Promlems, Translation

المقدمة

الإندونيسية لديها لغة موحدة وغير موحدة التي تختلف عن اللغة العربية. في كثير من الأحيان، إن مشكلة ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية تتكرر وتتعلق بقضايا اللغوية، فضلا عن العديد من الأشياء المختلفة بين الثقافة العربية والثقافة الإندونيسية، خاصة في التعبيرات اليومية . من بين العوامل اللغوية الاختلافات في نظام الصوت، النحو (التحو والصرف)، والمفردات، والأسلوب (صياغة) والكتابة. في حين بين العوامل غير اللغوية الاجتماعية والتاريخية.

المواد التعليمية في تعليم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة واحدا منها هي ترجمة بعض الجملة القصيرة والطويلة، كما هو الحال في المحادثات ومواضيع الاختيار التي تناسب المناهج الدراسية. كما يتم تدريسها لطلاب في الفصل الثاني بالعربية البسيطة. ولكن، من المعلومات التي تم الحصول عليه الباحث من معلم اللغة العربية وهو يقول أن الطلبة لم يستطيعوا هذه المهارة، هذه الحالة يمكن

في دراسة اللغة العربية هناك بعض المهارات التي ينبغي تحقيقها من قبل المتعلمين أو لأولئك الذين يرغبون في تعلم اللغة العربية وفهمها وهي أربع مهارات التي تتكون من مهارة الاستماع، مهارة الكلام، مهارة القراءة ومهارة الكتابة. ولكن، لا تقتصر على هذه المهارات فحسب ولكن تحتاج إلى مهارة الترجمة أيضا. وينبغي لها المهارة لديها المشاكل للطلبة لاسيما في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية. أنواع المشاكل التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية سواء من حيث عدم وجود المفردات وعدم فهم قواعد اللغة في الترجمة.

لنقل الرسائل من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية يتطلب المعرفة الخاصة والمهارات في علم اللغة. وفي الوقت نفسه،

الإطار النظري

وفقا لما تمليه غادامر أن "القراءة هي فعل الترجمة التحريرية والترجمة هي ترجمة للمرة الثانية" التي يتم قراءتها بالفعل ترجمة والترجمة هي ترجمة للمرة الثانية. من هذا البيان كشفت أن القراءة هي نشاط القراءة أيضا في الواقع. لأنه عند القراءة، سواء في نفس اللغة أو في اللغة الأجنبية، شخص يحاول تخمين ما هو المقصود في القراءة.

في حين التخمين، معنى الجملة في النص وهو على عملية الترجمة في الواقع. وفقا جاكوبسون، وترجم على نطاق واسع إلى ثلاث فئات: (1) ترجمة إنترينغوال (الترجمة البينية)، أي الترجمة التي تحدث بنفس اللغة (2) الترجمة البينية (الترجمة البينية) أي الترجمة من لغة إلى لغة أخرى (3) ترجمة إنترسيميوستيك (ترجمة إنترسيميوستيك)، أي الترجمة في أشكال

النظر من واجباتهم في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لا تزال تعاني من قيود في تركيب الجمل واختيار الكلمات في التعبير المعين. ويمكن أن ترتبط بين صعوبة النص إلى مستوى قدرة المترجم، وهناك أمران مترايطان وهما: يعتبر النص سهلا لأن مستوى قدرة المترجم جيد جدا، أو يعتبر النص صعبا لأن مستوى قدرة المترجم لا تزال منخفضة جدا. ومع ذلك، وبما أن المترجم هو العنصر الرئيسي في عملية الترجمة، فإن مستوى قدرته يصبح العامل الحاسم في نجاح الترجمة. وإذا كان لديه كفاءة شاملة، فإن المشاكل التي تنشأ في ممارسة الترجمة يمكن التغلب عليها بسهولة وعلى العكس من ذلك، فإن المترجم المبتدئ الذي لديه كفاءة منخفضة في الترجمة لا تزال محدودة جدا، ستكون أنواعا مختلفة من الصعوبات. وهذه الخلفية هي ما يدفع الباحث للبحث عن مشكلة الترجمة التي تحدث للطلاب في الفصل الثاني المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بنجكولو.

من التوضيح أعلاه، أن هذا المصطلح يترجم إلى فكرة أساسية لنقل أولشرح أولتفسير أو لتحويل الكلام، إما باستخدام اللغة نفسها أو المختلفة. ومصطلحة الترجمة هي استبدال النص بلغة (لغة المصدر) بنص المكافئ بلغة أخرى (لغة الهدف) (Syihabuddin, 2005: 67).

عملية الترجمة أن تعبر ثلاث مراحل:

- أ. مرحلة التحليل باعتبارها محاولة لفهم النص المصدر من خلال الدراسات اللغوية والمعنى، لفهم المواد المترجمة وفهم السياق الثقافي.
- ب. مرحلة نقل المعنى أو الرسالة المدرجة في النص المصدر.
- ت. مرحلة إعادة الإعمار في محاولة لتجميع جمل الترجمة للحصول على النتيجة النهائية للترجمة في اللغة

أخرى، مثل الموسيقى أو الأفلام أو اللوحات (M.Zaka, 2011: 22).

كلمة الترجمة من نحو إتيولوجيا لها أربعة معني، وهي:

أ. نقل الكلام إلى الناس الذين هم أقل قدرة على قبول الكلام

ب. شرح الكلام باللغة نفسها. المثال، يتم شرح أمثلة من العربية باللغة العربية أو الإندونيسية في الإندونيسية.

ت. تفسير الكلام باستخدام لغة مختلفة. المثال، شرح أمثلة من العربية توضح في الإندونيسية، والعكس بالعكس

ث. تحويل الكلام من اللغة إلى اللغة أخرى، مثل إعادة توجيه اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية (Ismail, 2004: 97).

المستهدفة: M.Zaka, 2011:

(23).

الطريقة تتحدد نمطا ولونامن النص ككل. وفقا لمولينا والبير فإن طريقة الترجمة تشير إلى الوسائل المحددة المستخدمة في عملية الترجمة وفقا للغرض المترجم. بشكل عام، طريقة الترجمة هي التقنية، أو الإجراء الذي يختاره المترجم عند تنفيذ أنشطة الترجمة أو معالجة المشاكل التي تمت مواجهتها في أثناء عملية الترجمة. ومن الممكن أن يرتبط اختيار الطريقة أيضا بهدف الترجمة نفسها.

اختيار هذه الطريقة واستخدامها هو مجرد من حيث ميل المترجم في التعامل في النص بشكل عام. في التعامل مع النص، قد يكون مترجما باستخدام أكثر من طريقة واحدة. ولكن، أن هناك طريقة واحدة مهيمنة، وهو من حيث ميل المترجم في أثناء عملية الترجمة.

تعرف على طريقتين من الترجمة، وهما الطريقة الحرفية والطريقة التفسيرية. في الواقع، كان موضوع الترجمات الجيدة أو السيئة من الترجمة الحرفية أو الترجمة

كما رأي سلاحي أن استراتيجية الترجمة تتكون الخطوات فيما التالي: (1) تحديدالمشاكل، (2) التحليل اللغوي، (3) بحث واحتفاظ عن المعلومات، (4) بحث واختيار عن المعلومات، (5) الانسحاب الاستنتاجات بشأن مضمون النص وأخذ الاعتبار، (6) السياقية النصية، و (7) رصد المهام. ومع ذلك، بشكل عام، كما لاحظ جاسكيلينن، وهناك نوعان من استراتيجيات الترجمة. وشملت هذه الاستراتيجية هو النظر فيتجزئة القراء فينص الترجمة، حدد "أسلوباللغة" المستخدمين، وماشابه ذلك؛ والاستراتيجيات المحلية، التي تعنب قضايا ذات أهمية خاصة مثلا لبحث القاموس المفردات، وغيرذلك.

الترجمة المحصورة هي جزء لا يتجزأ من طريقة الترجمة المستخدمة. طرق الترجمة هي الخيارات الشائعة. اختيار هذه

ويذكر و.ج.س. فوروادميتا في قاموس عام الإندونيسية أن كلمة "مشكلة" تعني "مشاكل أو قضايا". في حين أن كلمة "إشكالية" يعرف بأنه "شيء ما يسبب المشكلة". وفي الوقت نفسه، وفقا لسيك حسن بسري إشكالية تنص على الكلمة التي تأتي بها من اللغة الإنجليزية، كلمة المشكلة، فإنه وفقا لكتابته هي المشكلة تأتي من الكلمة العربية وشكل من الجمع هو المشاكل أو المشكلة في الإنجليزية، ومعاني مختلفة، ونية التساؤل عن صيغة الجمع باللغة العربية هي الأسئلة وسؤال باللغة الإنجليزية. في البداية، وفي أبسط أشكالها، والمشكلة هي المسافة بين المتوقع أو المطلوب مع المكتسبة أو المتصورة. وفي الوقت نفسه، وفقا لمعجم شامل ر.سويوتو في الإندونيسية، يعني أن المشكلة هي مشكلة في حين أن كلمة "إشكالية" هي تعرف بأنها "شيء ما يسبب المشكلة. من التعريف السابق ومن المفهوم أن المشكلة هي شيء

التفسيرية منذ فترة طويلة نقاشا ساخنا. تركز الطريقة الحرفية على الكلمة، وبالتالي وهي تستجيب هيكل النص من لغة المصدر. في حين أن طريقة التفسيرية لا تركز على الكلمة، وبالتالي لا تستجيب اهتماما كبيرا لهيكل النص في لغة المصدر. الطريقة الحرفية هي وسيلة لترجمة التي تهتم تقليد النظام وتسلسل المصدر. يقول سيهاب الدين أن الهدف في هذه الطريقة الحرفية هو الكلمة (Syihabuddin, 2005: 70).

الطريقة التفسيرية هي طريقة الترجمة التي لا تولي اهتماما لتقليد النظام وتسلسل المصدر. التوجه المبرز لهذه الطريقة هو نقل المعنى بحيث يكون للترجمة صورة لمعنى ونية نص المصدر جيدا وسليما. وقال أبدول مونييان الميزة الرئيسية للطريقة الترجمة من هذا النوع هي فهم حقيقية على النص والجمهور المستهدف (Abdul Munip, 2009: 13).

لم يمكن إعطاء حلها بحيث لا يزال لا يمكن القيام به على النحو الأمثل.

والهدف من الترجمة هو أن نقل الأخبار في لغة المتلقي. ومع ذلك، في تقديم الأخبار من خلال لغة المتلقي، هناك الأمر يحتاج إلى بعض التعديل لقواعد اللغة والمفردات (E.Sadtono, 9: 1985). وقبله مطلوبة أولاً، يفهم الطلاب على القراءة والكتابة، ثم بعده المفردات.

وتنشأ صعوبات عند ترجمة لغة إلى لغة أخرى، إما لغوية وغير لغوية:

أ. المشاكل اللغوية

1. المفردات

أما شيء الذي تواجه من المشاكل اللغوية هي صعوبات المفردات غالباً، بسبب معرفة عنها محدودة جداً من اللغة أو الكلمات التي

تحتوي على المعنى بغير معروف (Ulinuha, 65: 2012).

2. القواعد

وكثيراً ما تصادف أن المترجم يتقن كتب القواعد. على سبيل المثال، تحديد الفعل، والفاعل والمفعول (Mulyanto, 83: 2012)

3. ترتيب الجملة

لا يمكن للمرء أن يترجم ترتيباً، الكلمة بالكلمة من العربية إلى الإندونيسية، ولكن لوضع الكلمات عليه في إطار السياق العام للوحدة، فضلاً عن صياغة اللغة العربية مختلفة تماماً، حتى في

تطور اللغة، ولا سيما
المصطلحات المناسبة
لبعض التخصصات.

ب. المشاكل غير اللغوية.

1. الإجتماعية والثقافية

وعادة ما تنطوي
الصعوبات العامة غير
اللغوية وهي صعوبة
الإجتماعية والثقافية
يجب أن تكون
الإجتماعية والثقافية في
العربية مختلفة عن
الإجتماعية والثقافية في
الإندونيسية.

2. التردد والمملة

العديد من الطلاب
والجيل الأصغر اليوم،
أصبحوا مترددين ومللين
بالنص العربي. ويرجع
ذلك إلى عدم إتقان
اللغة العربية وعدم
معرفة المعنى من

المقابل مع الصيغة
الإندونيسية.

4. التحويل

التحويل تعد إحدى من
صعوبة الترجمة، خاصة
فيما يتعلق بأسماء الناس
ومدينتهم. ويمكن أن
التغلب على هذه
الصعوبات من خلال
محاولة مكثفة للحصول
على قدرة لغتين. لغة
المصدر ولغة الهدف.

5. تطوير اللغة

وتعتمد تنمية اللغة على
تطور العلم والعلوم، مثل
مصطلحات الكلمات،
أو العبارات التي لم تكن
متاحة في السابق باللغة
العربية. يمكن أن التغلب
على هذه الصعوبة من
خلال البحث واتباع

منهجية البحث

يستخدم الباحث نوعاً من المنهج هياكلية الوصفي. مرؤوس البحث هو الطلاب في الفصل الثاني بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بنجكولو. أسلوب جمع البيانات التي يستخدمها الباحث وهي المقابلة والملاحظة والتوثيق. تحليل البيانات المستخدمة وهي جمع البيانات وتحديد البيانات وعرض البيانات واستنتاج البيانات.

عرض البيانات ومناقشتها

من البيانات التي تم جمعها من قبل الباحث، سواء من المقابلات والملاحظات والتوثيق التي تحصل عليها الباحث، فإن المشاكل التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب في الفصل الثاني في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بنجكولو وهي مشكلتان رئيسيتان، وهما

الكلمات. ويمكن أن التغلب على هذه الصعوبة من خلال البدء في قراءة الكتب أو النص البسيط مكتوب باللغة العربية (Abdul Munip, 2005:12).

3. مختلف من قدرات

المترجم

ويمكن أن تعزى صعوبة

النص إلى مستوى

القدرة على الترجمة

الناشئة وهي مسألتين

متراپطين. ويعتبر النص

سهلاً لأن مستوى قدرة

المترجم جيد جداً، أو

مستوى النص يعتبر

صعباً لأن قدرة المترجم

لا تزال منخفضة جداً

(M.Rudolf, 2011:)

(60).

ت. الطلاب يميل إلى الانطباع بأن تعلم اللغة العربية (الترجمة) هو أصعب بكثير من تعلم اللغة الأجنبية الأخرى.

ث. قدرة الطلاب على استيعاب تعلم اللغة العربية بما في ذلك من حيث الترجمة مختلفة. من بينها أسبابها هي خلفية تعليمية مختلفة لهم، وهنا كبعض الطلاب، هنا كالذين سبقوا تعليم اللغة العربية منذ المدرسة الابتدائية، ولكن هناك أيضا لم يتعلمون اللغة العربية على الإطلاق

ج. المعرفة غير المتكافئة لدى الطلاب حول المفردات والجمل التي قرأهم ح. عدم التفاعل بين المعلم والطلاب، لا يوجد سؤال وجواب بينهم، والمعلم لا يعطي مثلا مفضلا

خ. نقصان وقت تعلم اللغة العربية الخاص، وعادة ما يشرح المعلم في الفصول الدراسية بشكل صريح فقط، وأمثلة التي شرحه قليلة جدا.

المشكلة اللغوية والمشكلة غير اللغوية. ثم وفقا للباحث كتحليل، المشكلة اللغوية هناك تصف كما يلي:

أ. الطلاب لم يستطع أن يتميز أنواع التغييرات المختلفة من جملة الفعل مثل فعل الماضي وفعل المضارع وفعل الأمر.

ب. الطلاب لم يستعدوا أن ينظم الجمل في ترجمتها (جملة طويلة).

ت. الطلاب لم يتمكن من التمييز بين الجملة الاسم والجملة الفعل، يصبح الطلاب الصعب في ترجمتها.

بين ذلك، المشكلة غير اللغوية هناك تصف إلى هي كما يلي:

أ. عدم معرفة الطالب عن المفردات العربية ومعناها

ب. الطلاب يشعر الشرح من المعلم غير تساوي في الفصل، ولذلك فإن الطلاب الذين لم يتعلموا اللغة العربية في المدرسة منقبل سيكونون الصعبة من حيث الترجمة.

كوستيو انمصور، دليل لالكاتب المترجم،
(جاكرتا: مويوسغار اغونج، ٢٠٠٢)
محمد علي الخولي، أساليب تدريس
اللغة العربية"، (عمان: دار الفلاح،
2000)

- Abdul Munip, Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia (Yogyakarta: Teras, 2009),
- Azhar Arsyad, Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya. *Beberapa pokok pikiran.* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar. 2003)
- Burhanuddin Alim dan Suparman, Arti Penerjemahan dan Masa Depan Bahasa Indonesia, (Jakarta: Dyan Rakyat, 1989)
- E. Sadtono, *Pedoman Penerjemahan*, (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Departemen Pendidikan Nasional, 1985)
- Ismail Lubis, *Ihwal Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*, Jurnal Humaniora (Vol. 16, No. 1 Feb 2004)
- M. Rudolf Nababan., Teori Menerjemah Bahasa Inggris, (tanpakota: tanpapenerbit, tanpatahun)
- M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab*

د. هناك الاختلافات اللغوية بين اللغتين العربية والإندونيسية مثل الشكل وبناء الجملة. حتى مختلف في كتاب اتبين العربية والإندونيسية، هي مشكلة أيضا للطلاب الأندونيسيين.

الاستنتاج

فإن المشاكل التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب في الفصل الثاني في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثانية بنجكولو وهي مشكلتان رئيستان، وهما المشكلة اللغوية والمشكلة غير اللغوية.

مراجع

- أحمد بن عبد الله جمال الدين عبد الله بن يوسف
ف، أوضاع المسالك الكيفية ابن مالك
" (بيروت - لبنان: دار الكتب العلمية،
2000)
حيدر فريد عوض، علماء الدلالة دراسة
ظرية وتطبيقية، (القاهرة: دون

Indonesia, (Bandung: PT RemajaRosdakarya, 2011)
Prof. Dr. Iskandarwassid M. Pddan Dr.
H. DadangSunendar,
M.Hum., *Strategi Pembelajaran Bahasa*
, (Bandung: PT RemajaRosdakarya,
cetakan pertama 2008)

Sukardi, *Metodologi Penelitian Pendidikan: Kompetensi dan Praktiknya*, (cet. Keempat, Jakarta: Bumi Aksara, 2007)

Syihabbuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori Dan Praktek)*, (Bandung: Humaniora. 2005)

UlinNuha, *Metodologi Super Efektif Pembelajaran Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Diva Press, cetakan pertama 2012)

